

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

tanavAri tanamu-bEgaDa

In the kRti 'tanavAri tanamu lEdA' – rAga bEgaDa (tALa dESAdi), SrI tyAgarAja pleads with Lord not to delay in having compassion on him.

P tanavAri tanamu lEdA
tArak(A)dhip(A)nana vAdA

A ina vamSa rAjulak(I) guNamul-
(e)nnaDaina kaladA nAdupai (tana)

C1 alanADu 'annam(A)ragincu vELa
balu vAnarula panktin(u)nca lEdA (tana)

C2 ²pEra pEra pilici hAramulu prEma
mIra mIr(o)saga lEdA nAdupai (tana)

C3 rAma rAma rAma racca sEyakavE
tAmasambu(y)Ela tyAgarAja nuta (tana)

Gist

O Moon Faced Lord rAma! O Lord praised by this tyAgarAja!

Don't You have the feeling towards me that I am Yours?
Is it debatable?
Did this kind of attitude ever exist with the kings of Solar race?

That day, when food was being partaken, did you not seat the mighty
monkeys in Your batch?

Didn't You present necklaces to them (mighty vAnaras) with overflowing
love by calling each one by name?

Please do not quarrel with me.
Why this delay?

Word-by-word Meaning

P O Moon – Lord (adhipa) of stars (tAraka) – Faced (Anana) (tArakAdhipAnana)! Don't You have (lEdA) the feeling (tamanu) that I am Yours (tanavAri)? Is it debatable (vAdA)?

A Did this (I) kind of attitude (guNamulu) ever (ennaDaina) (guNamulennDaina) exist (kaladA) with the kings (rAjulaku) (literally to the kings) (rAjulakI) of Solar (ina) race (vamSa)?

O Moon faced! Don't You have the feeling towards me (nAdupai) that I am Yours (nAdupai)? Is it debatable?

C1 That day (alanADu), when (vELa) food (annamu) was being partaken (Aragincu) (annamAragincu), did you not (lEdA) seat (unca) the mighty (balu) monkeys (vAnarula) in Your batch (panktini) (literally in the line) (panktinunca)?

O Moon faced! Don't You have the feeling that I am Yours? Is it debatable?

C2 Didn't (lEdA) You (mIru) present (osaga) (mIrosaga) necklaces (hAramulu) to them (mighty vAnaras) with overflowing (mIra) love (prEma) by calling (pilici) each one by name (pEra pEra)?

O Moon faced! Don't You have the feeling towards me (nAdupai) that I am Yours? Is it debatable?

C3 O Lord rAma rAma rAma! please do not quarrel (racca sEyakavE) with me; why (Ela) this delay (tAmasambu) (tAmasambuyEla)?

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! O Moon faced! Don't You have the feeling that I am Yours? Is it debatable?

Notes –

Variations -

In some books, the order of caraNas 1 and 2 is inter-changed.

References -

² – pEra pEra pilici hAramulu - This refers to the last chapter of yuddha kANda of vAlmIki rAmayaNa (Coronation of SrI rAma).

Comments -

¹ - annamAragincu vELa – In the vAlmIki rAmayaNa there is no such episode of a feast where SrI rAma and vAnaras sit together.

Devanagari

प. तनवारि तनमु लेदा

तार(का)धि(पा)नन वादा

अ. इन वंश राजुल(की)

गुणमु(ले)न्नडैन कलदा नादुपै (त)

च1. अल नाडु अन्न(मा)रगिञ्चु वेळ

बलु वानरुल पंक्ति(नु)ञ्च लेदा (त)

च2. पेर पेर पिलिचि हारमुलु प्रेम

मीर मी(रो)सग लेदा नादुपै (त)
च३. राम राम राम रञ्च सेयकवे
तामसम्बु(ये)ल त्यागराज नुत (त)

English with Special Characters

pa. tanavāri tanamu lēdā
tāra(kā)dhi(pā)nana vādā
a. ina vaṃśa rājula(kī)
guṇamu(le)nnaḍaina kaladā nādupai (ta)
ca1. ala nāḍu anna(mā)ragiñcu vēḷa
balu vānarula pañkti(nu)ñca lēdā (ta)
ca2. pēra pēra pilici hāramulu prēma
mīra mī(ro)saga lēdā nādupai (ta)
ca3. rāma rāma rāma racca sēyakavē
tāmasambu(yē)la tyāgarāja nuta (ta)

Telugu

ప. తనవారి తనము లేదా
తార(కా)ధి(పా)నన వాదా
అ. ఇన వంశ రాజుల(కీ)
గుణము(లె)న్న డైన కలదా నాదుపై (త)
చ1. అల నాడు అన్న(మా)రగిజ్చు వేళ
బలు వానరుల పంక్తి(ను)జ్చు లేదా (త)
చ2. పేర పేర పిలిచి హారములు ప్రేమ
మీర మీ(రో)సగ లేదా నాదుపై (త)
చ3. రామ రామ రామ రచ్చ సేయకవే
తామసమ్బు(యే)ల త్యాగరాజ నుత (త)

Tamil

ப. தனவாரி தனமு லேதா³
தார(கா)தி⁴(பா)னன வாதா³
அ. இன வம்ஸ ராஜுல(கீ)
கு³ணமு(லெ)ன்னடை³ன கலதா³ நாது³பை (த)

೯1. ಅಲ ನಾಢು³ ಅನ್ನ(ಮಾ)ರಕಿ³ಞ್ಞ ಲೇಁ
 ಪ³ಲು ಲಾನರೂಲ ಪಂಕ್ತಿ(ನು)ಞ್ಞ ಲೇತಾ³ (ತ)
 ೯2. ಪೇರ ಪೇರ ಪಿಲಿಸಿ ಂರಾರಢುಲು ಪ್ಪೇರಢ
 ಢೀರ ಢೀ(ರೂ)ಸಕ³ ಲೇತಾ³ ನಾತು³ಪ (ತ)
 ೯3. ರಾಢ ರಾಢ ರಾಢ ರಶ್ಶ ಲೇಯಕಲೇ
 ತಾಢಸಢಪ್ಪ³(ಲೇ)ಲ ತ್ಯಾಕ³ರಾಞ ನುತ (ತ)

ತನ್ನಲನುನುಢ ತನ್ನಢೆ ಇಲ್ಲಲಯಾ,
 ಢತಿ ಲತನತ್ತೂನೇ? ಲಾತಾ?

ಪಾರಿತಿ ಕುಲ ಢನ್ನರಕಁಕ್ಕು ಇಂತ
 ಕುಣಂಕಁ ಁನ್ನರಾಲತು ಁನ್ನಡಾ? ಁನ್ನಢೀತು
 ತನ್ನಲನುನುಢ ತನ್ನಢೆ ಇಲ್ಲಲಯಾ,
 ಢತಿ ಲತನತ್ತೂನೇ? ಲಾತಾ?

1. ಅನ್ನನಾಁ ಁಣಲುಣ್ಣುಢು ಪೂಞ್ಞತು,
 ಲಲ್ಲ ಲಾನರರಕಁಁ (ಸಢ) ಪಂತಿಯಿಲ ಇರುತ್ತಲಿಲಲಯಾ?
 ತನ್ನಲನುನುಢ ತನ್ನಢೆ ಇಲ್ಲಲಯಾ,
 ಢತಿ ಲತನತ್ತೂನೇ? ಲಾತಾ?
2. ಪಲಯರ ಪಲಯರಾಕ ಅಞ್ಞತ್ತು, ಢಾಲಕಁಁ ಕನಿಲ
 ಢೀರ, ನೆಂಕಁ ಅಁಕಕಲಿಲಲಯಾ? ಁನ್ನಢೀತು
 ತನ್ನಲನುನುಢ ತನ್ನಢೆ ಇಲ್ಲಲಯಾ,
 ಢತಿ ಲತನತ್ತೂನೇ? ಲಾತಾ?
3. ಇರಾಢಾ! ಇರಾಢಾ! ಇರಾಢಾ! ತಕರಾಁು ಸಲಯಾತೀರೂಢಯಾ;
 ತಾಢತಢೇನೇ? ತಿಯಾಕರಾಸನಾಲ್ ಪೂಁಁಪ್ಪ ಪಲಁಁರೂಁಁಁ!
 ತನ್ನಲನುನುಢ ತನ್ನಢೆ ಇಲ್ಲಲಯಾ,
 ಢತಿ ಲತನತ್ತೂನೇ? ಲಾತಾ?

ಪಲಯರ ಪಲಯರಾಕ - ಪೂರೀಲ ಪಂಕೇಁಁ ಲಾನರರಕಁಁ ಕುಁಕಕುಢು

Kannada

ಪ. ತನಲಾರಿ ತನಢು ಲೇಡಾ

ತಾರ(ಕಾ)ಢಿ(ಪಾ)ನನ ಲಾಡಾ

ಅ. ಇನ ಲಂಶ ರಾಜುಲ(ಕೀ)

ಗುಣಢು(ಲೀ)ನ್ನಡೀನ ಕಲಡಾ ನಾಡುಪ್ಪೆ (ತ)

ಚ. ಅಲ ನಾಡು ಅನ್ನ(ಢಾ)ರಗಿಞ್ಞ ಲೇಁ

ಬಲು ಲಾನರೂಲ ಪಂಕ್ತಿ(ನು)ಞ್ಞ ಲೇಡಾ (ತ)

ಚ.೨. ಪೇರ ಪೇರ ಪಿಲಿಚಿ ಕಾರಢುಲು ಪೇಢು

ಮೀರ ಮೀ(ರೊ)ಸಗೆ ಲೇದಾ ನಾಡುಪೈ (ತ)
ಚ೩. ರಾಮ ರಾಮ ರಾಮ ರಚ್ಚೆ ಸೇಯಕವೇ
ತಾಮಸಮ್ಮು(ಯೇ)ಲ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ತ)

Malayalam

ಪ. ತನವಾರಿ ತನಮು ಲೇದಾ
ತಾರ(ಕಾ)ಯಿ(ಪಾ)ನನ ವಾದಾ
ಅ. ಇನ ವಂಶ ರಾಜ್ಜುಲ(ಕಿ)
ಗುಣಮು(ಲೇ)ನನನ ಕಲದಾ ನಾದುಪೈ (ತ)
ಚ1. ಅಲ ನಾಡು ಅನ(ಮಾ)ಬಗಿಪ್ಪು ರೇಲ
ವಲು ಬಾನಝಲ ಪಂಜಿ(ನು)ಪ್ಪು ಲೇದಾ (ತ)
ಚ2. ಪೇರ ಪೇರ ಪಿಲಿಚಿ ಹಾಬಮುಲು ಪ್ರೇಮ
ಮಿಬ ಮಿ(ಬೊ)ಸಗ ಲೇದಾ ನಾದುಪೈ (ತ)
ಚ3. ರಾಮ ರಾಮ ರಾಮ ರಚ್ಚೆ ಸೇಯಕವೇ
ತಾಮಸಮ್ಮು(ಯೇ)ಲ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ತ)

Assamese

ಪ. ತನವಾರಿ ತನಮು ಲೇದಾ
ತಾರ(ಕಾ)ಯಿ(ಪಾ)ನನ ವಾದಾ
ಅ. ಇನ ವಂಶ ರಾಜ್ಜುಲ(ಕಿ)
ಗುಣಮು(ಲೇ)ನನನ ಕಲದಾ ನಾದುಪೈ (ತ)
ಚ1. ಅಲ ನಾಡು ಅನ(ಮಾ)ಬಗಿಪ್ಪು ರೇಲ
ವಲು ಬಾನಝಲ ಪಂಜಿ(ನು)ಪ್ಪು ಲೇದಾ (ತ)
ಚ2. ಪೇರ ಪೇರ ಪಿಲಿಚಿ ಹಾಬಮುಲು ಪ್ರೇಮ
ಮಿಬ ಮಿ(ಬೊ)ಸಗ ಲೇದಾ ನಾದುಪೈ (ತ)
ಚ3. ರಾಮ ರಾಮ ರಾಮ ರಚ್ಚೆ ಸೇಯಕವೇ
ತಾಮಸಮ್ಮು(ಯೇ)ಲ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ತ)

Bengali

ಪ. ತನವಾರಿ ತನಮು ಲೇದಾ
ತಾರ(ಕಾ)ಯಿ(ಪಾ)ನನ ವಾದಾ
ಅ. ಇನ ವಂಶ ರಾಜ್ಜುಲ(ಕಿ)

ଶୁଣମୁ(ଲେ)ନୁଡ଼େନ କଳଦା ନାଦୁପୈ (ତ)

ଚ୧. ଅଲ ନାଡୁ ଅନ(ମା)ରଗିଷୁଃ ବେଲ

ବଲୁ ବାନରୁଲ ପଂଜ୍ଜି(ନୁ)ଞ୍ଚ ଲେଦା (ତ)

ଚ୨. ପେର ପେର ପିଲିଚି ହାରମୁଲୁ ପ୍ରେମ

ମୀର ମୀ(ରୋ)ସଗ ଲେଦା ନାଦୁପୈ (ତ)

ଚ୩. ରାମ ରାମ ରାମ ରଞ୍ଚ ସେୟକବେ

ତାମସନ୍ଧୁ(ୟେ)ଲ ଆଗରାଜ ନୁତ (ତ)

Gujarati

୫. ତନଘାରି ତନମୁ ଲେଢା

ତାର(ଡା)ଧି(ପା)ନନ ଘାଢା

ଅ. ଧନ ଘଂଶା ରାଞ୍ଜୁଲ(କୀ)

ଗୁଢାମୁ(ଲେ)ନୁଡ଼େନ କଳଦା ନାଦୁପୈ (ତ)

୫୧. ଅଲ ନାଡୁ ଅନ(ମା)ରଗିଞ୍ଚୁ ଘେନ

ଭଲୁ ବାନରୁଲ ପଂଜ୍ଜି(ନୁ)ଞ୍ଚ ଲେଢା (ତ)

୫୨. ପେର ପେର ପିଲିଚି ହାରମୁଲୁ ପ୍ରେମ

ମୀର ମୀ(ରା)ସଗ ଲେଢା ନାଦୁପୈ (ତ)

୫୩. ରାମ ରାମ ରାମ ରଞ୍ଚ ସେୟକବେ

ତାମସନ୍ଧୁ(ୟେ)ଲ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ (ତ)

Oriya

୧୦. ଡନଞ୍ଜାରି ଡନମୁ ଲେଢା

ଡାର(କା)ଧି(ପା)ନନ ଞ୍ଜାଢା

ଅ. ଇନ ଞ୍ଚଂଶା ରାଞ୍ଜୁଲ(କୀ)

ଶୁଣମୁ(ଲେ)ନୁଡ଼େନ କଳଦା ନାଦୁପୈ (ତ)

୧୧. ଅଲ ନାଡୁ ଅନ(ମା)ରଗିଞ୍ଚୁ ଞ୍ଜେଲ

ଭଲୁ ଞ୍ଜାନରୁଲ ପଂଜ୍ଜି(ନୁ)ଞ୍ଚ ଲେଢା (ତ)

୧୨. ଘେର ଘେର ପିଲିଚି ହାରମୁଲୁ ପ୍ରେମ

ମୀର ମୀ(ରୋ)ସଗ ଲେଢା ନାଦୁପୈ (ତ)

ੳੳ. ਕਮ ਕਮ ਕਮ ਕਮ ਕਮ ਕਮ ਕਮ

ਕਮਕਮ(ਕਮ)ਕਮ ਕਮਕਮਕਮ ਕਮ (ਕ)

Punjabi

ੳ. ਤਨਵਾਰਿ ਤਨਮੁ ਲੇਦਾ

ਤਾਰ(ਕਾ)ਧਿ(ਪਾ)ਨਨ ਵਾਦਾ

ਅ. ਇਨ ਵੰਸ਼ ਰਾਜੁਲ(ਕੀ)

ਗੁਣਮੁ(ਲੇ)ਨਨਡੈਨ ਕਲਦਾ ਨਾਦੁਪੈ (ਤ)

ੳੳ. ਅਲ ਨਾਡੁ ਅੱਨ(ਮਾ)ਰਗਿਵਚੁ ਵੇਲ

ਬਲੁ ਵਾਨਰੁਲ ਪੰਕਿਤ(ਨੁ)ਵਚ ਲੇਦਾ (ਤ)

ੳੳ. ਪੇਰ ਪੇਰ ਪਿਲਿਚਿ ਹਾਰਮੁਲੁ ਪ੍ਰੇਮ

ਮੀਰ ਮੀ(ਰੋ)ਸਗ ਲੇਦਾ ਨਾਦੁਪੈ (ਤ)

ੳੳ. ਰਾਮ ਰਾਮ ਰਾਮ ਰੱਚ ਸੇਯਕਵੇ

ਤਾਮਸਮਬੁ(ਯੇ)ਲ ਤਜਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਤ)